

MEMORIA DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES 2011-2012

A lo largo del período julio de 2011 a julio de 2012, la AATI realizó las siguientes actividades:

1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:

- 1.1 en agosto de 2011, "Taller de traducción de textos al portugués", coordinado por la Trad. Gabriela Cetlinas, en modalidad a distancia, de 8 horas calculadas.
- 1.2. en septiembre de 2011, "Taller de textos económicos, financieros y contables", coordinado por el Trad. Gabriel Torem, en modalidad a distancia, de 12 horas calculadas.
- 1.3 en octubre de 2011, "Taller intensivo de traducción de material audiovisual", coordinado por la Trad. María Laura Ramos, en modalidad presencial, de 3 clases de 3 horas reloj cada una. Este taller formó parte del proyecto de capacitación en el que, desde hace varios años, la AATI colabora con la Universidad de Artes, Ciencias y Comunicación (UNIACC) de Chile.
- 1.4 en abril de 2012, "Taller sobre localización de software", coordinado por la Trad. Gabriela Luna, en modalidad presencial, de 4 clases, cada una de 2 horas reloj de duración.
- 1.5 en abril de 2012, "Taller de traducción de textos al inglés - Nivel inicial", coordinado por la Trad. Marita Propato, en modalidad a distancia, de 8 horas calculadas.
- 1.6 en mayo de 2012, "Taller de traducción de textos al portugués", coordinado por la Trad. Gabriela Cetlinas, en modalidad a distancia, de 8 horas calculadas.
- 1.7 en junio de 2012, "Taller de corrección de traducciones", coordinado por la Trad. Alejandra Karamanian, en modalidad a distancia, de 8 horas calculadas.
- 1.8 Todas las actividades de capacitación de la AATI contaron con la aprobación previa de la ATA, que otorgó un punto de crédito de educación continua por hora de capacitación.

2. Organizó los siguientes ciclos de charlas:

- 2.1 en septiembre de 2011, segundo ciclo de charlas de inserción en el mercado laboral para traductores e intérpretes, con tres charlas coordinadas, respectivamente, por la Trad. Ariana Locker ("Subtitulado y *Closed Captions*"), la Trad. Alejandra Rogante ("Armado de un proyecto empresarial de traducción") y la Trad. Alejandra Jorge ("Herramientas básicas de marketing para servicios de traducción"), cada una de dos horas de duración y realizadas en las sucursales de SBS Librería Internacional.
- 2.2 en junio de 2012, tercer ciclo de charlas de inserción en el mercado laboral para traductores e intérpretes, con cuatro charlas coordinadas, respectivamente, por la Trad. Silvia Camerotto ("La aventura de traducir poesía"), la Trad. Paula Grosman ("Los números de la traducción: costos, gastos, presupuestos, planificación"), la Trad. Alejandra Jorge ("Herramientas básicas de marketing para servicios de traducción") y la editora Julieta Obedman ("¿Qué hacer para traducir para una editorial?"), cada una de dos horas de duración y realizadas en las sucursales de SBS Librería Internacional.

3. Organizó la charla "Capacitación intercultural: cultura china aplicada a la labor de traductores e intérpretes", a cargo de la Lic. Alejandra Conconi, en el auditorio de ASDRA, Uriarte 2011, CABA, de 3 horas reloj de duración, y con el auspicio del Instituto Confucio. El encuentro tuvo lugar el viernes 27 de abril de 2011.

4. Participó de la primera Jornada de actualización en la interpretación de lengua de señas argentina (LSA)- español, organizada por el Ministerio Esperanza (MIES), en Pte. Roque Sáenz Peña, Chaco. La jornada tuvo lugar en mayo de 2012 y la disertación estuvo a cargo de la Lic. Rosana Famularo.

Miembro FIT, FIT-LatAm, FAT

5. **Organizó charlas gratuitas** sobre derechos de autor, a cargo de la Lic. Mónica Herrero, en mayo de 2012, en el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y en la ENS en Lenguas Vivas “Sofía Broquen de Spangenberg”
6. **Festó el Día del Traductor en septiembre de 2011**, en una celebración conjunta con el CTPCBA y ADICA, en el marco del convenio de cooperación firmado entre las tres asociaciones. La celebración tuvo lugar en la sede del CTPBA y contó con la participación de destacados oradores, sorteos y un brindis de camaradería.
7. **Representó a sus asociados** en las siguientes actividades y jornadas:
 - 7.1 en septiembre de 2011, Primer Congreso Internacional de Correctores de Textos en Lengua Española. Entre las ponencias presentadas, dos miembros de la Asociación (la Trad. Karina Tabacinic, de la Comisión Directiva, y la socia Trad. Silvia Firmenich Montserrat) presentaron una ponencia titulada “El traductor como revisor: cotejo y corrección de estilo del texto traducido”.
 - 7.2 en noviembre de 2011 y junio de 2012, reuniones de la ASOCESP/Red Vértice sobre *crowdsourcing* y ética en la profesión, con la participación de una socia vocera de AATI, en España.
 - 7.3 en noviembre de 2011, invitados de honor a la Semana del Cine francés, organizada por la Alianza Francesa de Martínez.
 - 7.4 en diciembre de 2011, invitados a la Primera Asamblea de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias) en el Cono Sur.
 - 7.5 en abril de 2012, Asamblea General de Miembros de FIT LATAM (Centro Regional para América Latina de la Federación Internacional de Traductores), realizada en Montevideo, Uruguay. Los gastos extraordinarios por la asistencia de dos representantes de AATI a esta reunión consistieron en el costo de los pasajes a Montevideo. No hubo gastos de representación ni de estadía.
 - 7.6 en abril de 2012, participación como miembros observadores en las reuniones del Consejo de la FIT en Buenos Aires.
 - 7.7 en mayo de 2012, asistencia a la reunión de la FAT con carácter de miembro observador.
8. **Auspició las siguientes instancias de capacitación:**
 - 8.1 Primer Congreso Internacional de Correctores de Textos en Lengua Española, organizado por Fundación Litterae, del 14 al 17 de septiembre de 2011.
 - 8.2 Segundo Encuentro Internacional de Intérpretes y del Congreso Regional de Investigadores de Lenguas de Señas y Cultura Sorda, organizada por la Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-Español-LSU, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República de Uruguay, del 3 al 5 de noviembre de 2011.
 - 8.3 Terceras Jornadas de la Comisión de Artes Visuales, organizadas por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, en noviembre de 2011.
 - 8.4 Primer Congreso de Traducción de Rosario, el 2 de junio de 2012
9. **Se mantuvo en contacto con otras instituciones**, además de las mencionadas CTPCBA, ADICA, y ASOSCEP: IESLV, ENSLV, USAL, APIBA, UB, Fundación Litterae, otros Colegios y Asociaciones de Traductores del resto del país y de Latinoamérica, la Federación Argentina de Traductores (FAT) (de la cual es miembro observador), la American Translators Association (ATA), la Federación Internacional de Traductores (FIT), la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC), la Red Vértice, el Instituto Superior de Intérpretes de Idioma Chino (ISIIC), el Instituto Confucio y el área Opción Libros del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Miembro FIT, FIT-LatAm, FAT

- 10. Obtuvo las siguientes designaciones a nivel internacional:**
 - 10.1 Comité Ejecutivo de FIT LatAm: Secretaria para el mandato 2012-2015, Trad. Alejandra Jorge (presidente de AATI).
 - 10.2 Reuniones del Consejo de la FIT: Miembros de las Comisiones Especiales de la FIT: Comisión de Educación y Desarrollo Profesional (Trad. Alejandra Jorge), de Traducción Audiovisual (Trad. María Laura Ramos) y de Traducción y Cultura (Trad. Marita Propato).
- 11. Amplió los beneficios a los socios y obtuvo descuentos** en la compra de SDL Trados, en paquetes turísticos y emisión de boletos aéreos, en servicios de imprenta, folletería y diseño de páginas web, en las cadenas de gimnasios Megatlón, en la cadena de ópticas LOF, en la cadena de hoteles Fën, en los locales de Compumundo, en los cursos a distancia de la Universidad Pompeu Fabra, en los cursos adicionales para estudiantes del INSTRAD (España), en los cursos de capacitación para intérpretes de Lexikó, y en los cursos ofrecidos por la Alianza Francesa de Buenos Aires, La Plata, Morón, Vicente López, Olivos y la provincia de Salta.
- 12. Continuó otorgando la beca Rut Simcovich – Leandro Wolfson** para cursos de capacitación. La beca se solventa con la donación idéntica al valor de la cuota por parte de los socios vitalicios Rut Simcovich y Leandro Wolfson.
- 13. Otorgó una beca de capacitación** para el año 2012 a la Trad. Brenda Narice, mejor promedio entre los traductores egresados en 2011 de la ENS en Lenguas Vivas “Sofía Broquen de Spangenberg”.
- 14. Continuó con nuevas propuestas para los futuros profesionales y recién egresados.**
- 15. Diseñó un logo especial para conmemorar los 30 años de la Asociación** y prepara un boletín especial con motivo del aniversario, que se cumple en mayo de 2012 y se celebrará conjuntamente con el día del Traductor.
- 16. Envió el boletín mensual, ahora con el nombre “Calidoscopio”,** con motivo de los festejos del 30º aniversario a los socios e instituciones oficiales.
- 17. Celebró reuniones de trabajo,** cuyas Actas obran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
- 18. Continuó la divulgación de ofertas de trabajo a los socios.**
- 19. Fortaleció su presencia en las redes sociales,** con publicación frecuente de información en Facebook y la apertura de una cuenta institucional en Twitter.
- 20. Finalizó los siguientes proyectos:** la remodelación del sitio web institucional con nuevas funcionalidades para los socios (con lanzamiento previsto para agosto), la implementación de campañas de promoción de buenas prácticas, concientización profesional y derechos de autor, y la digitalización de los datos de los socios.
- 21. Continuó trabajando en los siguientes proyectos:** la elaboración de un Reglamento Interno de la Comisión Directiva y el proyecto de Padrinazgo.
- 22. Pagó las cuotas anuales** de membrecía a la FIT y la FAT.
- 23. Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria.